Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | łaską zaś Boga jestem czym jestem i łaska Jego ta względem mnie nie próżna stała się ale obficiej od nich wszystkich trudziłem się nie ja zaś ale łaska Boga ze mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak z łaski Boga jestem tym,\* czym jestem, a Jego łaska względem mnie\*\* nie stała się próżna,\*\*\* ale więcej od nich wszystkich pracowałem,\*\*\*\* jednak nie ja, lecz łaska Boża, która jest ze mną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | łaską zaś Boga jestem, czym jestem, i łaska Jego, (ta) względem mnie, nie pusta stała się, ale obficiej (od) nich wszystkich trudziłem się, nie ja zaś, ale łaska Boga. [(ta)] ze mną\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | łaską zaś Boga jestem czym jestem i łaska Jego (ta) względem mnie nie próżna stała się ale obficiej (od) nich wszystkich trudziłem się nie ja zaś ale łaska Boga ze mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak z łaski Boga jestem tym, czym jestem. A łaska, którą mi okazał, nie była bezowocna. Przeciwnie, więcej niż oni wszyscy pracowałem — chociaż nie ja, lecz łaska Boża, która jest ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz z łaski Boga jestem tym, czym jestem, a jego łaska względem mnie nie okazała się daremna, ale pracowałem więcej od nich wszystkich, jednak nie ja, lecz łaska Boga, która *jest* ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz łaską Bożą jestem tem, czemem jest, a łaska jego przeciwko mnie daremna nie była; alem obficiej niż oni wszyscy pracował, wszakże nie ja, ale łaska Boża, która jest ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z łaski Bożej jestem to, com jest, a łaska jego przeciwko mnie próżną nie była, alem więcej pracował niż oni wszyscy: a nie ja, ale łaska Boża ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz za łaską Boga jestem tym, czym jestem, a dana mi łaska Jego nie okazała się daremna; przeciwnie, pracowałem więcej od nich wszystkich, nie ja, co prawda, lecz łaska Boża ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale z łaski Boga jestem tym, czym jestem, a łaska jego okazana mi nie była daremna, lecz daleko więcej niż oni wszyscy pracowałem, wszakże nie ja, lecz łaska Boża, która jest ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki jednak łasce Boga jestem tym, kim jestem, a Jego łaska względem mnie nie okazała się daremna. Pracowałem bowiem więcej od nich wszystkich, nie tyle ja, ile łaska Boga, która jest ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki łasce Bożej jednak jestem tym, kim jestem. A łaska ta nie została zmarnowana, lecz zaowocowała, bo natrudziłem się więcej od nich wszystkich, wprawdzie nie ja, tylko łaska Boża ze mną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dzięki łasce Boga jestem, kim jestem. A Jego łaska względem mnie nie stała się bezowocna, przeciwnie: więcej od nich wszystkich pracowałem — nie ja, lecz łaska Boga ze mną.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tylko łasce Bożej zawdzięczam to, czym jestem. Nie na próżno okazał mi Bóg swoją laskę, gdyż napracowałem się więcej od nich wszystkich, a ściślej mówiąc, nie ja, ale jego łaska, która mnie wspierała.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak dzięki łasce Boga jestem tym, kim jestem. Nie zmarnowałem Jego łaski, lecz trudziłem się więcej od wszystkich apostołów. Zresztą nie ja się trudziłem, ale łaska Boża, która jest ze mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ласкою Божою я є тим, ким є. Його ласка, що в мені, не була марною, бо я трудився більше за всіх їх; утім не я, але Божа ласка, що зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z łaski Boga jestem kim jestem, a Jego łaska względem mnie nie stała się bezowocna. Gdyż od nich wszystkich daleko bardziej pracowałem; chociaż nie ja ale ta łaska Boga, która jest ze mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale z łaski Boga jestem, czym jestem, a Jego łaska dla mnie nie była daremna; przeciwnie, trudziłem się ciężej niż oni wszyscy, choć to nie ja, lecz łaska Boża ze mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże dzięki niezasłużonej życzliwości Boga jestem, czym jestem. A jego niezasłużona życzliwość wobec mnie nie okazała się daremna, ale trudziłem się więcej niż oni wszyscy, nie ja jednak, lecz niezasłużona życzliwość Boża, która jest ze mną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tylko dzięki Jego łasce jestem więc tym, kim jestem—a łaska ta przyniosła owoce. Trudziłem się o wiele bardziej niż inni—oczywiście nie ja sam, zawsze bowiem Bóg wspierał mnie swoją łaską. |

1. 1) <x>520 12:3</x>; <x>530 3:10</x>; <x>560 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 12:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 6:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 11:23</x>; <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja zamiast "ta ze mną": "ta względem mnie". [↑](#footnote-ref-6)